



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 30. července 2009

Cena Kč 39,–

O B S A H:

59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o průmyslové spolupráci v oblasti obrany
60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic
-

59**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. září 1999 byla v Ankaře podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o průmyslové spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 18. října 2002.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU TURECKÉ REPUBLIKY
O
PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Vláda České republiky a vláda Turecké republiky (dále jen „smluvní strany“),

majíce na zřeteli zejména ustanovení článku 4 c, e, f Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o vzájemné spolupráci ve vojenské oblasti podepsané 22. října 1997 v Praze, které vstoupilo v platnost 22. prosince 1997,

zdůrazňující, že vztahy přátelství a spolupráce, jež budou nadále rozvíjeny a posilovány na základě principů vzájemné spolupráce a rovnoprávnosti, přispějí ke zlepšení dosavadních vztahů obou zemí, stejně jako k upevnění míru a bezpečnosti ve světě,

vyjadřující svůj zájem na dalším rozvoji průmyslové spolupráce v oblasti obrany za využití výsledků vědy a techniky v oblasti vojenské techniky a při konverzi zbrojní výroby,

dohodly se na následujícím:

ČLÁNEK 1 ÚČEL DOHODY

Účelem této Dohody je vytvořit podmínky pro spolupráci mezi smluvními stranami v oblastech stanovených v článku 4 této Dohody v rámci působnosti vymezené českými a tureckými zákony a ostatními právními předpisy.

ČLÁNEK 2 ROZSAH PŮSOBNOSTI DOHODY

Tato Dohoda stanoví principy a aktivity průmyslové spolupráce v oblasti obrany mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 3 VYMEZENÍ POJMŮ

1. „Vysílající smluvní strana“ je smluvní strana, která vysílá osoby, materiál nebo vybavení na území státu přijímající smluvní strany za účelem plnění této Dohody.

2. „Přijímající smluvní strana“ je smluvní strana, která přijímá osoby, materiál a vybavení od vysílající smluvní strany na území svého státu za účelem plnění této Dohody.

3. „Vyslané osoby“ jsou příslušníci ozbrojených sil nebo civilní personál, které smluvní strany vyslaly na území státu druhé smluvní strany za účelem plnění této Dohody.

4. „Závislé osoby“ označují manžele či manželky a děti vyslaných příslušníků ozbrojených sil nebo jiné osoby smluvních stran, o které jsou tito příslušníci povinni se starat podle jejich právních předpisů.

5. „Zboží a služby pro obranu“ představují zbraně, vojenskou výzbroj a výstroj, materiály pro výzkum, vývoj a výrobu a příslušnou logistickou podporu.

6. „Technická oblast“ zahrnuje výzkum, vývoj a výrobní technologie pro obranný průmysl a technické služby.

7. „Technické služby“ znamenají všechny služby, které mají vztah k vývoji, výrobě, údržbě a k úpravám materiálů pro obranný průmysl.

8. „Záruka za jakost“ znamená typické vlastnosti a činnosti, které musí být zaručeny tak, aby zajišťovaly jakost výroby a služeb pro obranu.

ČLÁNEK 4 OBLASTI SPOLUPRÁCE

1. Smluvní strany budou spolupracovat v následujících oblastech:

- a) Vytváření vhodných podmínek pro společný výzkum, vývoj, výrobu a modifikaci náhradních dílů, součástí, nástrojů, materiálů pro resort obrany a technického vybavení požadovaného ozbrojenými silami smluvních stran.
- b) Aplikace výsledků společného výzkumu, vývoje a výrobních projektů v oblasti vojenské techniky na území každé ze smluvních stran.
- c) Výzkum, výroba a konstrukce v oblasti zboží a služeb pro obranu.

- d) Vytváření podmínek pro společné výrobní, rozvojové, technologické a modernizační programy, týkající se výrobků pro obranu obou smluvních stran a dospěje-li se ke shodě, taktéž výrobků třetích států.
- e) Organizování společných vědeckých akcí v oblastech oboustranného zájmu.
- f) Vzájemná pomoc v oblasti výroby, obstarávání výrobků a služeb obranného průmyslu a v oblasti modernizace nástrojů a vybavení smluvních stran.
- g) Podpora uzavírání dohod mezi příslušnými resorty smluvních stran za účelem dalšího vývoje a společné výroby zbraní a vojenského technického vybavení a jejich součástí.
- h) Podpora uzavírání dohod mezi příslušnými resorty smluvních stran o obstarávání a výrobě výrobků pro obranu v rámci této Dohody.
- i) Prodej společně dosažených finálních výrobků, získaných jako výsledek společných projektů, třetím státům podle vzájemné dohody.
- j) Výměna vědeckých a technických informací, výměna informací o standardech používaných smluvními stranami v obranném průmyslu při zabezpečování jakosti a výměna dokumentů majících vztah k této oblasti.
- k) Spolupráce mezi vojenskými technickými institucemi, podniky obranného průmyslu a opravárenskými zařízeními, jež jsou v působnosti smluvních stran.
- l) Účast na vojenských průmyslových veletrzích a sympoziích organizovaných v obou zemích smluvních stran.

2. Spolupráce smluvních stran se bude realizovat na základě zásady reciprocity, vzájemně respektující zájmy a potřeby smluvních stran.

ČLÁNEK 5 SPOLEČNÝ VÝBOR

1. Za účelem provádění této Dohody smluvní strany zřizují Společný česko-turecký koordinační výbor (dále jen „Společný výbor“), jehož členy budou zástupci obou smluvních stran.

2. Delegaci Ministerstva obrany České republiky ve Společném výboru povede vrchní ředitel Majetkové sekce Ministerstva obrany České republiky, delegaci Ministerstva národní obrany Turecké republiky povede zástupce náměstka a ředitel Úřadu pro vyzbrojování Ministerstva národní obrany.

3. Styčnými úřady, které odpovídají za organizační a koordinační činnosti Společného výboru jsou:

- Hlavní úřad nákupu majetku a služeb Ministerstva obrany České republiky,
- Odbor zahraničních vztahů obranného průmyslu Ministerstva národní obrany Turecké republiky.

4. Každá ze smluvních stran bude ve Společném výboru zastoupena nejvíce sedmi členy. V případě nutnosti budou k jednání Společného výboru přizváni experti, a to za stejných podmínek jako jeho řádní členové.

5. Do působnosti Společného výboru v rámci této Dohody náleží následující aktivity:

- a) výběr a definování konkrétních oblastí spolupráce dle článku 4 této Dohody,
- b) výběr projektů, jež budou společně realizovány, a stanovení nejvhodnějších typů a metod spolupráce při jejich realizaci,
- c) označení a výběr místních firem, jež mohou být potenciálními partnery smluvních stran,
- d) výměna informací za účelem realizace návrhů spolupráce při provádění společných projektů,
- e) prezentace návrhů, stanovisek a doporučení příslušným orgánům o možném zapojení třetí země do společných projektů,
- f) vypracovávání a vydávání prováděcích předpisů pro účely realizace schválených projektů a záměrů,
- g) periodická kontrola provádění schválených projektů a záměrů.

6. Společný výbor bude jednat ve vzájemně dohodnutých termínech, nejméně však jednou za tři roky s tím, že předsednictví dle zásady pravidelného střídání případně vždy vedoucímu delegace hostitelské země, který bude odpovědný za svolání a organizaci tohoto jednání.

7. Vedoucí delegací se budou navzájem informovat o otázkách a námětech, jejichž projednání ve Společném výboru je žádoucí. Všechny náměty a diskusní okruhy pro jednání Společného výboru musí být specifikovány nejpozději třicet (30) dní před jeho dohodnutou schůzkou.

ČLÁNEK 6 PROVÁDĚCÍ PROTOKOLY

1. Podrobnosti týkající se oblastí spolupráce budou stanoveny v prováděcích protokolech uzavřených mezi smluvními stranami.

2. V případě ukončení platnosti kteréhokoli prováděcího protokolu smluvní strany souhlasí se splněním všech závazků vyplývajících z prováděcích protokolů, které vznikly před výpovědí. Rozhodnutí o ukončení platnosti kteréhokoli prováděcího protokolu bude vzájemně dohodnuto smluvními stranami a bude obsahovat seznam splněných a nesplněných závazků.

3. Ukončení platnosti prováděcího protokolu není důvodem pro ukončení platnosti této Dohody.

4. Při udržování vzájemných vztahů budou mít obě smluvní strany stejná práva a budou tuto skutečnost vzájemně respektovat.

5. Spolupráce bude udržována na základě principu reciprocity s tím, že smluvní strany budou vzájemně respektovat svoje zájmy a potřeby.

6. Smluvní strany budou spolupracovat jen v těch oblastech, které mají vztah k jejich obrannému průmyslu. Zařazení problematiky vzájemné průmyslové spolupráce v oblasti obrany, která je v zájmu třetích zemí, je možné pouze na základě vzájemné dohody uzavřené mezi smluvními stranami.

7. Dojde-li k dohodě smluvních stran, mohou být připraveny roční plány spolupráce, které budou vycházet z principů této Dohody.

Tyto činnosti by měly být iniciovány prostřednictvím oficiálního pozvání spolupředsedy přijímající smluvní strany, a to nejpozději tři měsíce před navrhovaným termínem jednání Společného výboru.

Z důvodu zahrnutí požadovaných nákladů na jednání Společného výboru do rozpočtu by přijímající smluvní strana měla oznámit vysílající smluvní straně termín plánovaného jednání Společného výboru nejpozději tři měsíce před začátkem roku.

8. Formy spolupráce vyplývající z této Dohody budou záviset na dostupnosti nezbytných finančních prostředků.

9. Smluvní strany na základě vzájemné dohody stanoví a přijmou rozhodnutí týkající se pozvání třetích zemí k účasti na společných průmyslových projektech mezi Českou republikou a Tureckou republikou.

ČLÁNEK 7 OCHRANA PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. O právech a povinnostech smluvních stran týkajících se průmyslového a duševního vlastnictví, výroby v jejich vlastních zemích, přidělování výrobních licencí, prodeje třetím zemím a ochrany patentů na nové výrobky a vynálezy realizované v rámci společných projektů bude rozhodováno v souladu s prováděním konkrétních prováděcích protokolů uzavřených na každý společný projekt. Tyto protokoly budou brát v úvahu platné právní předpisy a mezinárodní dohody o ochraně autorských práv v každé zemi. V těchto protokolech budou podrobně specifikovány principy a postupy, které mají vztah k formě, místu, času a podmínkám vyrovnání vzájemných pohledávek a úvěrů pocházejících z výzkumu, vývoje, výroby, obstarávání výrobků, technického servisu a personální podpory, stejně jako infrastrukturního servisu. Finanční a právní závazky budou podrobně specifikovány.

2. Vzájemně vyměněné a zpřístupněné materiály či informace z oblasti obranného průmyslu mohou být publikovány nebo předány třetí straně jen s písemným souhlasem dodávající smluvní strany.

3. Smluvní strany budou respektovat autorská práva a jiná omezení týkající se reprodukce, kopírování, používání nebo distribuce všech materiálů, výrobků a údajů, jež jsou poskytnuty druhou smluvní stranou na základě této Dohody.

ČLÁNEK 8 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Ochrana utajovaných informací bude předmětem samostatné dohody mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o vzájemné ochraně a výměně utajovaných informací a materiálů v oblasti obranného průmyslu.

2. Ustanovení výše uvedené samostatné dohody o ochraně utajovaných informací a materiálů musí být dále specifikována ve zvláštních dvoustranných smluvních dokumentech schválených oběma smluvními stranami. Tyto dokumenty budou upravovat zvláštní režim ochrany utajovaných skutečností pro každý konkrétní projekt.

ČLÁNEK 9

ZÁRUKA ZA JAKOST

1. Smluvní strany na základě norem ISO 9000, STANAG a AQAP 100 vytvoří standardy pro potřeby jejich spolupráce v obranném průmyslu a při obstarávání zboží a služeb pro obranu. Tyto standardy budou aplikovány vždy na základě odpovídajících smluv, protokolů, dohod a kontraktů, podepsaných smluvními stranami.

2. Spolupráce při zabezpečování jakosti bude upravena prostřednictvím zvláštní dohody mezi ministerstvy obrany smluvních stran.

ČLÁNEK 10

FINANČNÍ ZABEZPEČENÍ

1. Výdaje spojené s jednáním Společného výboru, s výjimkou nákladů na mezinárodní přepravu a mzdy, bude hradit přijímací smluvní strana na základě vzájemnosti.

2. Finanční zabezpečení vyslaných osob a závislých osob, realizujících úkoly vyplývající z prováděcích protokolů, bude upraveno v odpovídajících protokolech.

3. Vyslané osoby a závislé osoby, které byly vyslány v souladu s ustanoveními této Dohody, budou respektovat právní řád přijímací smluvní strany týkající se daní, cel, nákupu a prodeje finančních prostředků atd.

ČLÁNEK 11

JURISDIKCE

Vyslané osoby a závislé osoby, jež budou v rámci této Dohody pobývat na území státu přijímací smluvní strany, budou respektovat zákony a nařízení tohoto státu. Na trestnou činnost spáchanou na území státu přijímací smluvní strany se bude vztahovat právo jurisdikce přijímací smluvní strany.

ČLÁNEK 12

ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při výkladu nebo provádění této Dohody či prováděcích protokolů, budou řešeny neodkladně vzájemným jednáním ve Společném výboru, a to na základě žádosti jedné ze smluvních stran. Žádné spory vzniklé při provádění této Dohody (s výjimkou sporů vyplývajících z prováděcích protokolů, které upravují konkrétní projekty) nebudou předkládány k řešení žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně.

2. Pokud nedorazí k urovnání sporů ve Společném výboru do 90 dnů od podání žádosti smluvní strany, budou tyto spory řešeny na úrovni náměstka ministra obrany České republiky a náměstka ministra národní obrany Turecké republiky.

ČLÁNEK 13

ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN VE VZTAHU K JINÝM MEZINÁRODNÍM SMLOUVÁM

Ustanovení této Dohody neovlivní závazky žádné ze smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

ČLÁNEK 14

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny poslední diplomatické nóty mezi smluvními stranami potvrzující její vnitrostátní schválení v souladu s jejich příslušnými právními předpisy. Sjednává se na dobu pěti let a automaticky bude prodlužována o další rok, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději 30 dnů před uplynutím doby její platnosti.

2. Tato Dohoda může být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran. V takovém případě zahájí smluvní strany jednání v průběhu 90 dnů od okamžiku doručení oznámení o změně nebo doplnění Dohody.

Změny nebo doplňky této Dohody, na nichž se smluvní strany dohodly, vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku. Všechny změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

3. V případě, že by nedošlo k dohodě o změně či doplnění této Dohody či k urovnání sporu, může každá ze smluvních stran ukončit platnost Dohody diplomatickou cestou zasláním písemného stanoviska druhé smluvní straně. Ukončení platnosti nastane 90 dní ode dne doručení tohoto stanoviska druhé smluvní straně. Ustanovení o ukončení platnosti nebudou mít vliv na provádění kteréhokoli projektu, programu, nebo kontraktu, který byl iniciován a započal před ukončením platnosti této Dohody.

Dáno v Ankaře dne 28. září 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tureckém a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

RNDr. Vladimír Vetchý, CSc. v. r.
ministr obrany

ZA VLÁDU
TURECKÉ REPUBLIKY

Sabahattin Cakmakoglu v. r.
ministr národní obrany

AGREEMENT

ON THE INDUSTRIAL COOPERATION IN DEFENSE

BETWEEN

THE GOVERNMENT

OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter only as the “Parties“),

Taking into consideration especially the provisions of Article 4c, e, f of the Agreement between the Ministry of Defense of the Czech Republic and the General Staff of the Republic of Turkey on Mutual Cooperation in the Field of Military, signed on 22 October 1997 in Prague, which came into force on 22 December 1997,

Emphasizing that the friendship and cooperation relations, which will be further developed and strengthened on the basis of the principles of mutual cooperation and equity of rights will contribute to improvement of existing relations between both countries as well as to peace and security of the world,

Expressing their interest in further development of the industrial cooperation in defense with usage of scientific and technical achievements in the area of military equipment and during conversion of the armament production,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish conditions for cooperation between the Parties in the fields defined in the Article 4 of this Agreement within competencies of the Czech and Turkish laws and other legal regulations.

ARTICLE 2 SCOPE

This Agreement covers the principles and activities in the industrial cooperation in defense between the Parties.

ARTICLE 3 DEFINITION OF TERMS

1. „Sending Party“ means the Party that sends personnel, material and equipment to the territory of the Receiving Party for the purpose of this Agreement.

2. „Receiving Party“ means the Party that receives personnel, material and equipment from the Sending Party on the territory of its state for the purpose of this Agreement.

3. „Guest Personnel“ means the military or civilian personnel that the Parties deploy on the state territory of the other Party for implementation of this Agreement.

4. „Dependents“ means husbands or wives and the children of the guest personnel of Armed Forces, or civilians of the Parties, they should take care of according to their national legislation.

5. „Defense Goods and Services“ covers weapons, military armaments and equipment, material necessary for research, development and production and related logistic support.

6. „Technical Field“ covers research, development and production technology for defense industry and technical services.

7. „Technical Services“ means all services related to development, production, maintenance and modification of defense materials.

8. „Quality Assurance“ means the qualities and activities which must be guaranteed so as to provide the quality of defense production and services.

ARTICLE 4 COOPERATION FIELDS

1. The Parties will cooperate in the following fields:

a) Creation of appropriate conditions for common research, development, production and modification of spare parts, tools, instruments, defense materials and technical equipment required by the Armed Forces of the Parties.

b) Application of results of common research, development and production projects in the field of the military equipment on the territory of each Party.

c) Research, production and design in the field of defense goods and services.

d) Creation of conditions for joint programs of production, development, technology and modernization concerning the defense products of both Parties, and if agreed upon, also of the third states.

e) Organization of joint scientific activities in the area of mutual interest.

f) Mutual assistance in the field of production, procurement of defense industrial products and services, as well as modernization of tools and equipment of the Parties.

g) Encouragement of concluding agreements between appropriate departments of the Parties on further development and joint production of weapons and military technical equipment as well as of their parts.

h) Encouragement of concluding agreements between appropriate departments of the Parties on the procurement and production of defense products under this Agreement.

i) Sale of the jointly achieved final products made in joint projects to third states according to a mutual agreement.

j) Exchange of scientific and technical information, exchange of information on standards used by the Parties in defense industry during quality assurance and exchange of related documentation.

k) Cooperation between military technical institutions, defense industry companies and repair facilities, that are within the competencies of the Parties.

l) The participation in military industrial fairs and symposia organized in both countries of the Parties.

2. Cooperation of the Parties will be implemented on the reciprocal principles with mutual respect of interests and needs of the Parties.

ARTICLE 5 JOINT COMMITTEE

1. The Joint Czech-Turkish Coordination Committee (hereafter „Joint Committee“) will be formed in order to implement the provisions of this Agreement, and its members will represent both Parties.

2. The Delegation of the Ministry of Defense of the Czech Republic will be headed in the Joint Committee by the Chief Director of the MOD Property Section, the Delegation of the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey will be headed by Deputy Undersecretary and National Armament Director of the Ministry of National Defense.

3. The liaison offices responsible for organization and collaboration activities of the Joint Committee are:

- MOD Main Office for Acquisition and Services of the Czech Republic,
- Defense Industry Foreign Relations Department, Ministry of National Defense of the Republic of Turkey.

4. Each of the Parties will be represented in the Joint Committee by no more than seven members. The experts will be invited to the Joint Committee and it will be under the same conditions as its members, if necessary.

5. Within this Agreement and according to its competencies the Joint Committee will perform:

a) selection and definition of concrete areas of cooperation according to Article 4 of this Agreement,

- b) selection of projects, which will be jointly realized, and identification of the most appropriate types and methods of cooperation during their implementation,
- c) identification and selection of local companies, which could be potential partners of the Parties,
- d) exchange of information for the purpose of realization of proposals on cooperation during implementation of joint programs,
- e) presentation of proposals, standpoints and recommendations about the involvement of the third country into the joint project to the respective authorities,
- f) elaboration and edition of regulations for realization of approved projects and intentions,
- g) periodical control of realization of approved projects and intentions.

6. The Joint Committee will meet on mutually agreed dates at least once in three years, while chairmanship according to the principle of regular rotation will be always served by the head of the host country delegation who is responsible for calling and organizing of the meeting.

7. Heads of delegations shall inform each other about the questions and themes whose negotiation in the Joint Committee is called for. All themes and topics on the Joint Committee agenda must be specified no later than thirty (30) days prior to its agreed meeting.

ARTICLE 6

IMPLEMENTING PROTOCOLS

1. The implementing details concerning cooperation fields shall be defined through implementation protocols agreed between the Parties.

2. In case of termination of any implementing protocols, the Parties agree to complete all obligations started before the notification of termination. The termination act of any implementing protocol shall be mutually concluded by the Parties and shall include a list of satisfied and unsatisfied obligations.

3. Termination of an implementing protocol does not terminate this Agreement.

4. Both Parties will have equal rights in maintaining the relations and mutually respect this reality.

5. Cooperation will be maintained on the basis of the reciprocity principle, taking into consideration mutual respect interests and needs of the Parties.

6. In principle, the Parties will cooperate only in the issues related to their industries in defense. The inclusion of issues of mutual industrial cooperation in the defense which are in the interests of the third countries is possible only the basis of the mutual agreement concluded between the Parties.

7. If the Parties agree, annual plans of cooperation may be prepared, while taking into consideration the principle of this Agreement.

The activities should be initiated through an official invitation by the coo-chairmen of the Receiving Party at three months before the proposed date of the Joint Committee Meeting.

To make possible the allocation of the required budget for the Joint Committee Meeting, the Receiving Party should notify the date of the planned meeting to the Sending Party at least 3 months before the beginning of the year.

8. The activities of cooperation within the framework of this Agreement will depend upon the availability of the necessary finance means.

9. The Parties will assess and take decisions concerning the invitation of the third countries to participate in joint production projects between the Czech Republic and the Republic of Turkey upon mutual Agreement.

ARTICLE 7 COPYRIGHT PROTECTION

1. About the rights and obligations of the Parties concerning industrial and intellectual ownership, manufacturing within their own countries, assignment of manufacturing licenses, sale to third countries and the protection of patents on new products and inventions realized within the joint projects will be decided in accordance with the implementation protocols to be concluded for each joint project. These protocols will take into consideration the regulations and international agreements in force on the protection of copyrights in each country. In these protocols, principles and procedures related to the form, place, time and conditions of settling mutual debts and credits arising from expenses resulting from research, development, manufacturing, procurement, technical services and personnel support as well as infrastructure services, the financial and legal obligation will be specified in detail.

2. Mutually exchanged and available materials or information of industry in defense can be published or extended to the third party only with the written consent of the delivering Party.

3. The Parties shall respect copyrights and other limitations concerning reproduction, copying, usage or distribution of all materials, products and data which are delivered by another Party on the basis of this Agreement.

ARTICLE 8 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Protection of classified information will be arranged by an independent Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Turkey on Mutual Protection and Exchange of Classified Information and Materials in the Industrial Cooperation in Defense.

2. Provision of the independent Agreement on the protection of the classified information and material must be specified in particular contractual documents agreed upon by the Parties. These documents will arrange a special regime of protection of classified information for every concrete project.

ARTICLE 9 QUALITY ASSURANCE

1. The Parties will set up standards based upon of ISO 9000, STANAG and AQAP 100 standards for the needs of their industrial cooperation in defense and for procurement of defense goods and services. Application of these standards will be always agreed upon in the relevant treaties, protocols, agreements and contracts signed between the Parties.

2. Cooperation on quality assurance will be arranged through a separate agreement between the Ministries of Defense of the Parties.

ARTICLE 10 FINANCIAL PROVISION

1. The expenditures related to the Joint Committee meeting, except the international transportation expenses and wages, will be met by the Receiving Party on a mutual basis.

2. Financial support of guest personnel and dependents, deployed to realize implementing protocols, will be fixed in respective protocols.

3. Guest personnel and dependents who were sent in accordance with provisions of this Agreement will respect the rule of law of the Receiving Party concerning taxes, customs duties, purchases and sales of financial means etc.

ARTICLE 11 JURISDICTION

Guest personnel and dependents, who will stay according to this Agreement on the state territory of the Receiving Party, shall respect this Nation's laws and regulations. For the

crimes committed on the state territory of the Receiving Party, right of jurisdiction shall belong to the Receiving Party.

ARTICLE 12 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes that might arise between the Parties in the interpretation or implementation of this Agreement or the implementing protocols will be settled urgently by mutual negotiation in the Joint Committee on the basis of the request of one of the Parties. Any disputes derived from this Agreement (except disputes derived from implementing protocols which arrange the concrete projects) will be submitted for solutions neither to international court nor to the Third Party.

2. If the disputes are not settled in the Joint Committee within 90 days from the moment of submitting of a request of the Party, they will be settled at the level of the Deputy Minister of Defense of the Czech Republic and the Undersecretary of the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey.

ARTICLE 13 OBLIGATIONS OF THE PARTIES RELATED TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Provisions of this Agreement will have no impact on the commitments of the Parties by which they are bound in the sense of international agreements.

ARTICLE 14 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the last diplomatic note between the Parties, confirming its internal approval in compliance with their relevant legal regulation. The Agreement is valid for a period of 5 years and it will be automatically extended for a next year unless one of the Parties notifies in writing the denouncement not later than 30 days before the expiration of the Agreement.

2. This Agreement may be revised and amended by a mutual arrangement of the Parties. In such a case the Parties shall start negotiation on the above mentioned revision or amendment within 90 days from the moment of delivery of announcement about revision and amendment. The revision or amendment of this Agreement, that was agreed upon, will come into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article. All revisions and amendments shall be done in writing.

3. In case the consent to revision or amendment of this Agreement or settlement of a dispute has not been achieved, each Party can terminate the Agreement through diplomatic

channels by sending a written statement to the other Party. The termination will come into force 90 days after the statement is received by the other Party. The provisions of termination will not affect the implementation of any project, program or contract which was determined and initiated before the termination of this Agreement.

Done in Ankara on 28th September 1999 in two original copies each in the Czech, Turkish and English languages. Each text is equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Vladimír Vetchý
Minister of Defense

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Sabahattin Cakmakoglu
Minister of National Defense

60**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 2008 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic¹⁾).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 2 dne 17. července 2009.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná v Bukurešti dne 8. listopadu 1993 byla vyhlášena pod č. 198/1994 Sb.

PROTOKOL
mezi vládou České republiky a vládou Rumunska
o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska
o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále jen „smluvní strany“) se dohodly změnit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsanou v Bukurešti dne 8. listopadu 1993, (dále jen „Dohoda“) následovně:

ČLÁNEK 1

Úvodní část odstavce 2 článku 8 Dohody se mění následovně:

„Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy byla předložena žádost o řešení sporu, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď:“.

Následující písmena a) až c) odstavce 2 zůstávají nezměněna.

Za odstavec 2 článku 8 Dohody se vkládá nový odstavec 3, který zní:

„3. Rozhodčí soud vezme při svém rozhodování v úvahu prameny práva v následujícím pořadí:

- ustanovení této dohody a jiných příslušných dohod mezi smluvními stranami;
- platné právo dotčené smluvní strany;
- ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici;
- obecné principy mezinárodního práva.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s platným právem dotčené smluvní strany.“.

ČLÁNEK 2

Protokol vstoupí v platnost třicátý den po datu pozdější notifikace, kterou si smluvní strany oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup Protokolu v platnost. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 22. ledna 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Martin Říman v. r.
ministr průmyslu a obchodu

ZA VLÁDU RUMUNSKA

Ovidiu Ioan Silaghi v. r.
ministr pro malé a střední podnikání,
obchod, turistiku a svobodná povolání

PROTOCOL

between the Government of the Czech Republic and the Government of Romania on the Amendments to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Romania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania (hereinafter referred to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Romania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Bucharest, on November 8, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

The introductory part of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement is reworded, which reads as follows:

„If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months of the date when the request for the settlement has been submitted, the investor shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to:“.

The subsequent letters /a/ to /c/ of paragraph 2 remain unchanged.

After paragraph 2, Article 8 of the Agreement, new paragraph 3 is inserted, which reads as follows:

- “3. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account the sources of law in the following sequence:
- the provisions of this Agreement and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
 - the law in force of the Contracting Party concerned;
 - the provisions of special agreements relating to the investment;
 - the general principles of international law.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the law in force of the Contracting Party concerned.“

ARTICLE 2

The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in **Prague** on **22 January 2008** in two originals, each in Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Martin Říman
Minister of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

Ovidiu Ioan Silaghi
Minister of Small and Medium-sized
Enterprises, Commerce, Tourism and
Business Environment



8591449026024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskářské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.